

東方研究

北京大學東方文學研究中心
北京大學東方學研究院

編

2002-2003

經濟日報出版社

東方研究

2002-2003

北京大学东方文学研究中心
北京大学东方学研究院 编

經濟日報出版社

图书在版编目(CIP)数据

东方研究 2002—2003/张玉安主编

北京:经济日报出版社,2003.7

ISBN 7-80180-260-8

I. 东… II. 张… III. 东方学-文集 IV. K107.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 001203 号

东方研究 2002—2003

主 编	张 玉 安
责任编辑	周 琪 等
责任校对	郭 建 政
出版发行	经济日报出版社
地 址	北京市宣武区白纸坊东街 2 号(邮政编码:100054)
电 话	63567687(邮购部)
网 址	edp.ced.com.cn
E-mail	edp@ced.com.cn
经 销	全国新华书店
印 刷	长宁印刷有限公司
开 本	850×1168mm 1/32
印 张	15.5
字 数	390 千字
版 次	2003 年 7 月第一版
印 次	2003 年 7 月第一次印刷
书 号	ISBN 7-80180-260-8/G·061
定 价	32.00 元

版权所有 盗印必究 印装有误 负责调换

《东方研究》编辑委员会

主 编 张玉安

执行主编 姜永仁

副主编 赵 杰 湛 如

编 委 李 强 李 政 陈 明
姜景奎 蒋和平 裴晓睿

《东方研究》关于试行匿名 审稿制的若干规定

为提高刊物质量，确保刊载稿件的学术水准，本刊按照国际学术刊物的通行惯例，实行匿名审稿制度。评审程序及有关规定如下：

一、编辑部负责对来稿进行初审。编辑的审稿职责是：判定稿件是否符合刊物的宗旨和定位，是否遵循学术论文的基本写作规范。例如注释和参考书是否完备，引文来源是否可靠，语言表述是否清晰，等等。同时，对稿件的学术质量作出初步评价，对稿件是否进入正式评审程序提出意见。

二、对进入正式评审程序的稿件，编辑部隐去其作者姓名、身份和工作单位，并进行初审投票，然后根据稿件的论题，从校内外聘请有关专家（含本刊编委）对稿件进行评审。专家的审稿职责是，判定选题是否有价值和创意，是否对相关课题有所推进，论证是否严密，结论是否可靠，等等。

三、编辑部为评审者的工作保密，在书面通知作者稿件处理意见时，只提供评审意见，不向编辑部以外人员和作者本人透露审稿者的姓名、身份、工作单位和审稿的内容。在涉及稿件处理时与作者的一切联络，均以编辑部的名义，而不以任何个人名义。

四、审稿者如发现本人系作者的直系亲属、研究生导师、指导教师或论文的合作者，应主动回避。

五、评审专家将评审结果写成较详细的评审意见书，对评审意见书必须严格保密，并妥善存档。评审结果分三种情况：可用，不可用，修改后可用。

六、评审专家判定为可用的稿件返还编辑部后即进入正式编辑程序，编辑须根据专家的评审意见对稿件进行删节等技术处理。不可用稿件由编辑部书面通知作者稿件处理意见。

七、经评审专家判定为修改后可用的稿件由编辑部书面通知作者，并寄（退）回原稿，建议作者根据专家的评审意见对稿件进行修改。修改后的稿件由评审专家复审，经鉴定有较大的质量改进，达到了出版水平，即进入正式编辑程序；反之，则由编辑部作退稿处理。

八、一般情况下，评审专家对稿件享有终审权，任何人不得无故改变评审结果。但如果遇到个别有争议的稿件，编辑部可聘请第二名评审专家进行复审，提出评审意见。如有必要，报请编委会讨论决定，或由主编决定是否刊用。

九、编辑部承担一切评审费用。

十、稿件必须直接交给编辑部秘书，不得通过编委会转交。

《东方研究》编辑部

2000年10月15日

目 录

《东方研究》关于试行匿名审稿制的若干规定…………… (1)

第一部分 哲学宗教篇

1. 观音的前天与昨天——观音来东土的前后 …… 刘安武 (3)
2. “和物”的诞生与日本草庵茶道的全面形成…… 滕 军 (45)
3. 论 19 世纪印度教改革的原因 …… 姜永红 (62)
4. 诸夏龙崇拜及其对印度的影响 …… 杨富学 (75)
5. 从越南龙崇拜看中越文化的交融 …… 王 彦 (89)
6. 从碑铭看蒲甘时期的宗教状况 …… 林 琼 (100)

第二部分 语言文学篇

1. 对 vibhakti 类词缀的补充说明 …… 段 晴 (123)
2. 关于越南语语法体系中“主干”的探讨 …… 咸蔓雪 (137)
3. “二十五史”中的伊朗借词 …… 时 光 (159)
4. 纳吉布·马哈福兹的《始与末》 …… 蒋和平 (178)
5. 中阿文坛的两位巨匠——巴金与
纳吉布·马哈福兹 …… 倪 颖 (199)
6. 叙利亚诗人格巴尼的“女性共和国” …… 林丰民 (212)
7. 从《古事记》看日本神话的人性化特点 …… 丁 瑜 (227)
8. 浅析库杜斯短篇小说中的妇女观 …… 宗笑飞 (238)

9. 浅谈越南短篇小说成长的环境及特点 赵玉兰 (250)
10. 罗摩故事在泰国的流传 裴晓睿 (266)
11. 《阿湖女士的丈夫》: 对多妻制的质疑 王一丹 (282)
12. 浅析日本自然主义文学的告白性 刘晓芳 (292)
13. 文明模式的制约——印度古代神话
 发达原因探析 周 骅 (306)
14. 中印韵论的审美构成——“味”与“韵” ... 杨晓霞 (315)
15. 论阿格叶耶短篇小说的艺术手法 郭 童 (333)
16. 《大衣》下掩盖的殖民地伤痕 刘曙雄 (349)


第三部分 社会政治篇

1. 历史上的“庇护制”与现代的“庇护关系”
 ——泰国威权政治产生及延续的社会基础 任一雄 (361)
2. 缅甸独立运动的转折点——彬龙会议 祝湘辉 (373)
3. 后威权时代印度尼西亚的民主培育 罗 杰 (395)
4. 1905—1911年伊朗立宪运动中的思想潮流 吴冰冰 (406)
5. 朝鲜“三大论辩”刍议 张 敏 (423)
6. 明清时期中缅关系特点研究 姜永仁 (446)

第四部分 综述评介篇

1. 缅甸的泼水节与佛教文化 张铁英 (471)
2. 东西方视野下的日本诺贝尔文学 蔡春华 (480)

哲学宗教篇



第一部分

观音的前天和昨天

——观音来东土的前后

刘安武

观音菩萨或观世音菩萨，还有称观自在或光世音的，在现代社会以前，是最受中国人崇拜的佛教天神，比起佛教教祖释迦牟尼佛更受崇拜得多，比起我国自己的道教诸神来，简直不可同日而语。佛教起源于印度，观音是随佛教来到东土的，其身世当然也得从印度去寻。不过，观音是神话人物，不是历史人物，不能像考察历史人物那样考察他的身世，那样做也是徒劳的，也没有必要。我们探索他的身世是考察他出现的背景和他出现后早期的活动。

一、观音在印度时的出生背景和早期的活动

我们知道，佛教产生比印度教晚（印度最早产生吠陀教，大约公元前 8 世纪前后发展成婆罗门教，公元后 7、8 世纪发展成为印度教）。佛教产生前已经有了婆罗门教，佛教是作为婆罗门教的对立面而产生的。在几个主要方面存在着分歧。但在我们非印度教徒的中国人看来，他们却有着很多相同的和可以共用的东西（比如可以把对方的神纳入到自己的体系中来）。佛教的神祇比婆罗门教要晚出，加之佛教还有一段比较长的时间拒绝天神、神灵学说，故佛教创立后几百年才建立自己的天神系统。观音的

前身是婆罗门教中的天神双马童。严格说来，婆罗门教的天神也是从吠陀神话中引进的，不是它自己创造的。吠陀神话出现时吠陀教还未形成，双马童在吠陀神话中出现后，使其形象丰满起来还是在吠陀后的文献中。

双马童是一对孪生的美丽的天神，他们的父亲是太阳神，母亲是制造之神陀湿多的女儿森杰娅。原来太阳神和森杰娅结婚后，也曾生了摩奴（人类始祖）和一对双生子女阎摩（即阴间地府之主）和阎蜜（叶木纳河女神）。由于森杰娅受不了太阳神的炽热，她让自己分化出一个相貌和自己相同的美女恰娅，侍候太阳神，自己则化作一匹马逃得无影无踪。太阳神开头不知道，以为恰娅就是自己的妻子。还是阎摩发现恰娅不像亲娘那样对待自己，去到父亲那里诉苦。太阳神于是到陀湿多那里去找，遍寻不见才发现妻子已经化作母马隐藏起来了。于是他化作一头公马去追寻，终于找到了妻子，于是又以马的身份恢复夫妻关系，生活在一起，生下了一对美丽的双马童。

双马童生得健壮有力，他们驾着牛或马或飞禽拉的车，驰骋在天空和大地。他们主要的职责一是救苦救难，另一是治病救人。他们是一对仁慈的医神，他们能使瞎子重新见到光明，能使残废的肢体复原，能使奶汁枯竭了的母牛产奶，能使阉人的妻子生子，能使老年妇女获得丈夫，能使沉船获救，溺水的人重新得到生命。有一次有一个人沉溺在黑暗的大海里，抱着一根木头向双马童呼救。双马童驾着木船飞快地救他脱险。还有一次，一个仙人被坏人投进水里，过了好多天，最后被双马童救活了。在大史诗《摩诃婆罗多》和十八部《往世书》中，双马童的故事更多了。《摩诃婆罗多》中主要英雄人物坚战五兄弟中的老四、老五，这一对双生子无种和偕天就是他们的母亲玛德利和双马童结合生下来的。双马童使老人返老还童的故事更显出他们成人之美的慈悲心肠。行降是一位年老的仙人，他在森林苦修的结果，全身都

成了一个大土堆，像一个巨大蚂蚁窝。有一天国王芦箭率卫队来森林打猎，他的女儿美娘公主也随行。美娘看见一个大土堆上有两个萤火虫似的东西闪闪发亮，很好奇，就用树枝把那两个闪光的东西刺破了。原来就是行降仙人的两只眼，他感到很痛苦，就用法术让国王的卫队得了不能排大小便的病症。国王慌了，多方了解情况，才知是得罪了仙人，于是他向仙人请罪。仙人提出的条件是要国王的公主美娘做他的妻子。国王无奈，只得把女儿嫁给他。一个是老态龙钟行将就木的老头子，一个是风华正茂如花似玉的少女，这是多么不般配的夫妻啊！双马童来了，他们要成全这一对夫妻。他们向美娘提出，他们两人和她的丈夫三个同人水中，出来后由她挑选一个作为自己的丈夫。大家都同意了。三个人水出来时都是一样白玉无瑕似的健美异常的少年，他们赤身裸体，把一切都展示给了这位善良、美丽的公主。美娘凭她作为妻子可以辨认的特殊痕迹，仍然选择了自己的丈夫，夫妻从此真正享受到了从未有过的欢乐和幸福。

毫无疑问，在众多的吠陀和婆罗门教的天神中，只有这双马童的特性才能和观音的特性衔接起来成为观音的前身。佛教把双马童吸收为自己的神祇，正如把因陀罗神王和梵天大神吸收为自己的护法神一样。但是，佛教并没有把他们照搬过来，而是发展了他们的个性。首先是不再是一对天神，而是合二为一成为一位天神，而且他的能力、法力也极大地扩展了。

二、佛经中所描绘的观音

佛经中写到观音的不少，有的记载较多，有的记载较少。由于观音不是历史人物，佛经中所记载的也是神话人物，不是历史人物。总之是作为文学人物出现。既然都是作为文学人物记述下来，都带有创作性质，所以应该对所有记述观音的佛经一视同

仁，不必分什么真伪。

佛经中记述观音最早也最多的是《法华经·普门品》。《法华经》首次译过来是公元3世纪，成书年代要早一二个世纪，也正好是印度大史诗《摩诃婆罗多》成书的年代。据说《普门品》还早于《法华经》，收进《法华经》前曾单独流行过一段时间，称为《观世音经》。

在《法华经·普门品》中释迦牟尼这样介绍观世音菩萨：“……若有无量百千万亿众生，受诸苦恼，闻是观世音菩萨，一心称名，观世音菩萨，即时观其声音，皆得解脱。若有持是观世音菩萨名者；设入大火，火不能烧，由是菩萨威神力故，若为大水所漂，称其名号，即得浅处。若有百千万亿众生，为求金、银、琉璃、砗磲、玛瑙、珊瑚、琥珀、真珠等宝，入于大海，假使黑风吹其船舫，飘堕罗刹鬼国，其中若有乃至一人，称观世音菩萨名者，是诸人等，皆得解脱罗刹之难。以是因缘，名观世音。若复有人，临当被害，称观世音菩萨名者，彼所执刀杖，寻段段坏，而得解脱。若三千大千国土，满中夜叉，罗刹，欲来恼人，闻其称观世音菩萨名者，是诸恶鬼，尚不能以恶眼视之，况复加害。设复有人，若有罪、若无罪，枷械枷锁，检系其身，称观世音菩萨名者，皆悉断坏，即得解脱。若三千大千国土，满中怨贼，有一商主将诸商人，赍持重宝，经过险路，其中一人作是唱言：‘诸善男子！忽得恐怖，汝等应当一心称观世音菩萨名号，是菩萨能以无畏施于众生。汝等若称名者，于此怨贼，当得解脱。’众商人闻，俱发声言：‘南无观世音菩萨！’称其名故，即得解脱。……若有女人，设欲求男，礼拜供养观世音菩萨，便生福德智慧之男。设欲求女，便生端正有相之女，宿植德本，众人爱敬……”。

观世音能解脱人的苦难，也能造福于人，那他采取的主要手段是什么呢？那就是他的三十三化身。在《普门品》中，释迦牟尼

尼继续介绍观世音菩萨必要时可化身为：佛、辟支佛、声闻、梵王、帝释、自在天、大自在天、天大将军、毗沙门、小王、长者、居士、宰官、婆罗门、比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、长者妇女、居士妇女、宰官妇女、婆罗门妇女、童男、童女、天身、龙身、夜叉身、乾闥婆身、阿修罗身、迦楼罗身、紧那罗身、摩睺罗身、执金刚神等。释迦牟尼列出这三十三化身只不过是例子，实际上是可以变化万物，变化无穷。观世音的无边法力加上他的无穷化身，成了后世创作有关他的作品的基本要素。

我们还可以从《华严经·入法界品》（译成汉语的时间是5世纪初）中看到观世音的形象。这部佛经中所不同的是，不是释迦牟尼出面介绍观世音，而是观世音自己介绍自己。《华严经·入法界品》表现善财童子“五十三参”的故事，记述他一心求佛法，历访五十三位菩萨的过程。这五十三位菩萨，不只有现身为比丘，比丘尼的，还有现身为长者、医生、船夫、仙人、外道、婆罗门，甚至伎女各色人等。善财所参的第二十八位菩萨就是观世音。经中说他住在光明山或称普陀洛迦，此山在南方海上，后来在中国就说成是南海普陀洛迦山。有人据此说观音信仰始于印度南方临海的地方，与他的前身双马童的救苦救难于海上或大水也有关系。在《入法界品》里，观世音对善财说：“……我已成就大悲法门光明之行，教化成就一切众生，常于一切诸佛所住，随所应化，普现其前。或以慧施摄取众生，乃至同事摄取众生，显现妙身不思议色摄取众生，放火光网除灭众生诸烦恼热，出微妙音而化度之。威仪说法，神力自在，方便觉悟，显变化身，现同类身，乃至同止摄取众生。善男子，我行大悲法门光明行时，发弘誓愿，名曰摄取一切众生。欲令一切离险道恐怖，热恼恐怖，愚痴恐怖，系缚恐怖，杀害恐怖，贫穷恐怖，不活恐怖，诤讼恐怖，大众恐怖，死恐怖，恶道恐怖，诸趣恐怖，不同意恐怖，爱不爱恐怖，一切恶恐怖，逼迫身恐怖，逼迫心恐怖，愁爱恐怖。

复次，善男子，我出生现在正念法门，名字轮法门。故出现一切众生等身，种种方便，随其所应，除灭恐怖而为说法……”。

由于种种原因，在印度，佛教文献和文物遗存远远不如印度教的多，倒是我国的一些高僧到印度求法取经后写的著作中记载了一些观世音信仰的材料。如玄奘在《大唐西域记》中就多处提到观世音信仰，他在《大唐西域记》卷一“迦毕试国”中写道：“石室西二三里大山岭上，有观自在菩萨像。有人至诚愿见者，菩萨从其像中出妙色身，安慰行者。”这是作者记录的一则传说，可惜只一句话轻轻带过。同样在卷三“迦湿弥罗国”中写道“伽蓝南十四五里，有小伽蓝，中有观自在菩萨立像。其有断食誓死为期愿见菩萨者，即从像中出妙色声。”还有卷九“摩揭陀国”下中有“伽蓝……北百余步，精舍中有观自在菩萨像，净信之徒兴供养者，所见不同，莫定其所。”其他还有一些零星记载，大都没有具体写灵验事迹传说，但有一处记载甚详，很是难得。这是在卷八“摩揭陀国”上里，书中这样写道：“中精舍佛立像高三丈，左多罗菩萨像，右观自在菩萨像。……佛涅槃后，诸国君王传闻佛说金刚座量，遂以两躯观自在菩萨像南北标界，东面而坐。……昔漕矩吒国有大商主，宗事天神，祠求福利，轻蔑佛法，不信因果。其后将诸商侣，贸迁有无，泛舟南海，遭风失路，波涛飘浪。时经三岁，资粮罄绝，糊口不充。同舟之人朝不谋夕，戮力同志，念所事天，心虑已劳，冥功不济。俄见大山，崇崖峻岭，两日联晖，重明照朗。时诸商侣更相慰曰：‘我曹有福，遇此大山，宜于中止，得自安乐’。商主曰：‘非山也，乃摩竭鱼耳。崇崖峻岭，须鬣也，两日联晖，眼光也’。言声未静，衣舟帆飘湊。于是商主告诸侣曰：‘我闻观自在菩萨于诸危厄，能施安乐，宜各至诚，称其名字。’前即同声归命称念。崇山既隐，两日亦没。俄见沙门威仪庠序，杖锡凌虚而来拯溺，不逾时而至本国矣。”

这是玄奘7世纪记下来的故事，当然制做这个故事绝不是7世纪，而这种故事既和印度传统一致，又和我国的观世音灵验故事如出一辙，即观世音的前身双马童也多次拯救溺水者。观世音在《法华经·普门品》中也是救人于水火，而我们在下面将要涉及的观世音灵验故事中有些故事也是救人于水火。值得注意的是这个对印度教进行了评论。认为商主原来信奉印度教，轻视佛教，崇拜印度教天神，希望得到好处。没有想到危难时还是观世音搭救。毫无疑问，从此他和其他商侣都会改宗佛教了，如果他早改皈佛教，也许不致受此重重磨难！

三、观世音的东来

一般都认为，佛教传入中国是西汉末年或东汉初年。2001年8月19日中央人民广播电台说有学者提出佛教传入中国是在战国时代，这样佛教传入中国就要早几百年，这个说法不知其详。但不管何时传入，有几点是确切无疑的，一是佛教是经过西域传入的。西域指现在玉门关以西的新疆和中亚西亚等地区，佛教这一译名就说明它不是直接从印度梵文翻译过来的。一是原来中国只有模糊的宗教意识，而没有真正的宗教信仰。和佛教同时兴起的儒家或儒学，最终没有发展成为宗教。

一种外来的宗教，它要在像我们中国这样一个文化历史比较悠久，社会组织比较严密统一，有着比较鲜明意识形态特点的国度里站住脚，扎下根，不仅得到上层士大夫的认可，而且要受到下层广大的人民群众的欢迎可不是件容易的事。佛教在西域这一地区适应了一段时间以后才传入我国内地，这就为适应中国的传统，民族特性，习俗民俗创造了有利条件。对中国人来说，佛教这一外来事物新颖，它的思想观念有的和我国旧有的思想观念有一致的地方，但大多是不一致的，这有一定的吸引力。另外，中